



## SOMMAIRE

- Etude psychométrique de la traduction française du Rathus Assertiveness Schedule 89

*Marc-André Bouchard  
Claude Valiquette et  
Marjolaine Nantel*

- Contrôle des réactions physiologiques (alpha et EMG) par la rétroaction biologique 104

*Yves Lamontagne  
Iver Hand  
Lawrence Annable et  
Marc-André Gagnon*

- Revues consacrées à l'étude de la modification du comportement 121

- Communiqué important 123

REVUE DE MODIFICATION  
DU  
COMPORTEMENT

Revue trimestrielle publiée par l'A.S.M.C. Inc.

*Directeur:* Jean-Marie Boisvert  
Service de psychologie  
Centre hosp. St-Jean-de-Dieu  
Montréal-Gamelin, Qué.  
H1N 1Z0

*Assistant-directeur:* André Soulières  
Service de psychologie  
Hôpital Rivière-des-Prairies  
7200 est, boul. Gouin  
Montréal, Qué.

*Conseil  
D'Administration  
De l'Association  
Des Spécialistes  
En Modification  
Du Comportement  
A.S.M.C. Inc.*

Président: Léonce Boudreau  
Secrétaire: Jacques Déom  
Trésorier: Clément Patenaude  
Vice-Président (Montréal): Gilles Trudel  
Vice-Président (Québec): Jean Boudreau  
Vice-Président (Moncton): Léonard Goguen

Dépôt légal: Bibliothèque nationale du Québec et Bibliothèque nationale du Canada

ÉTUDE PSYCHOMÉTRIQUE DE LA  
TRADUCTION FRANCAISE DU RATHUS  
ASSERTIVENESS SCHEDULE

*Marc-André Bouchard* <sup>1</sup>

*Claude Valiquette* <sup>2</sup>

*Marjolaine Nantel* <sup>3</sup>

Communication présentée au sixième  
Congrès de l'association des Spécialistes  
en Modification du Comportement.

Québec - juin 1975

1. Adresse actuelle

Unité de Thérapie du Comportement  
Allan Memorial Institute  
1033 avenue des Pins Ouest  
Montréal

2.3. Adresse actuelle

Département de Psychologie  
Université de Montréal  
C.P. 6128  
Montréal

## RÉSUMÉ

Le but de la présente étude est de rapporter les données de fidélité et de validité de la traduction française du questionnaire d'assertion comportementale de Rathus. Les résultats indiquent une fidélité et une validité satisfaisantes. La discussion porte sur les possibilités d'applications de ce questionnaire à des fins de recherches et d'évaluation clinique des phénomènes d'assertion.

## ÉTUDE PSYCHOMÉTRIQUE DE LA TRADUCTION FRANÇAISE DU

## RATHUS ASSERTIVENESS SCHEDULE

Il existe un intérêt certain pour l'étude de l'entraînement à l'assertion ("*assertive training*"), ou entraînement aux habiletés sociales ("*social skills training*"). Ces procédures constituent un ensemble important de techniques permettant le développement de comportements assertifs (v.g.: Eisler *et al.*, 1973, a, b, c, et d; Hersen *et al.*, 1973 a; Lazarus, 1971; McFall et Marston, 1970; McFall et Lillesand, 1971; Rathus, 1973, a, et b; Salter, 1949; Wolpe, 1958, 1970, 1973; Wolpe et Lazarus, 1966).

Bien que des méthodes intéressantes de traitement aient été présentées dans le cadre d'études cliniques (voir Hersen *et al.*, 1973b), l'évaluation précise de techniques particulières portant sur des comportements cibles spécifiés est habituellement absente dans les rapports d'études de cas (v.g.: Lazarus, 1971; Wolpe, 1958; 1970; 1974; Wolpe et Lazarus, 1966). En fait la majorité de ces études utilisent une mesure d'évaluation au cours du traitement basée sur le jugement clinique global. Trois catégories de techniques objectives d'évaluation ont par ailleurs été développées. L'analyse peut d'abord porter sur les comportements verbaux et non-verbaux directement observables en réponse à des situations de rôles; les réactions physiologiques ont d'autre part été utilisées afin d'évaluer l'efficacité des techniques d'assertion comportementale. La troisième catégorie comprend des mesures d'attitudes basées sur l'auto-évaluation. Lazarus (1971), Wolpe (1973) et Wolpe et Lazarus (1966) incluent dans leurs chapitres sur l'assertion comportementale une série de questions possibles permettant éventuellement au thérapeute d'évaluer le degré de difficulté éprouvé par les patients dans les relations interpersonnelles. McFall et Marston (1970) et Herson *et al.*, (1973a) ont utilisé ce questionnaire comme une des méthodes de comparaison pré-post traitement. Les travaux de validation formelle de ce questionnaire sont cependant limités à ces deux études préliminaires. D'autres échelles ont été développées (McFall et Lillesand, 1971; et Friedman, 1971), mais celles-ci s'adressent à l'évaluation de l'assertion dans des situations très spécifiques reliées à la vie des étudiants de collège. L'utilité de ces questionnaires pour le clinicien est donc limitée.

Par contre, Rathus (1973 b) a développé une échelle d'auto-évaluations des comportements assertifs et présente des données relativement satisfaisantes de consistance interne, de fidélité (test-retest) et de validité. Cette échelle apparaît donc être la plus satisfaisante élaborée jusqu'à maintenant. Le présent travail est une analyse psychométrique de la version française du questionnaire élaboré par Rathus (1973 b).

## PRÉSENTATION DU QUESTIONNAIRE

Le questionnaire comporte 30 item auxquels l'individu répond en s'auto-évaluant sur une échelle en 6 points, variant de -3 à +3. Certains de ces item sont empruntés au questionnaire de Wolpe et Lazarus (1966), d'autres à Allport (1928) ainsi qu'à Guilford et Zimmerman (1956). Les autres item ont été développés par l'auteur lui-même, à la suite de l'analyse qualitative de prises de notes ("*record-keeping*") d'étudiants de collège. Ces notes devaient inclure des comportements que l'individu a été incapable de présenter, malgré son désir de le faire. Le tableau 1 présente la version française du questionnaire.

## TABLEAU 1

### Echelle Rathus d'assertion comportementale

#### INSTRUCTIONS

Pour chacune des caractéristiques ou descriptions suivantes, veuillez s'il-vous-plaît indiquer jusqu'à quel point elles s'appliquent à vous. Utilisez le code suivant:

- + 3 *Très caractéristique de moi, parfaitement descriptif.*
  - + 2 *Assez caractéristique de moi, pas mal descriptif.*
  - + 1 *Quelque peu caractéristique de moi, faiblement descriptif.*
  - 1 *Quelque peu non caractéristique de moi, légèrement non-descriptif.*
  - 2 *Assez peu caractéristique de moi, assez peu descriptif.*
  - 3 *Très peu caractéristique de moi, très peu descriptif.*
- 
- 1. Il semble que la plupart des gens s'affirment plus que moi\*.
  - 2. J'ai déjà hésité avant de prendre ou accepter un rendez-vous à deux parce que j'étais gêné (e)\*.
  - 3. Au restaurant, lorsque la nourriture servie n'est pas préparée à mon goût, je me plains au serveur ou à la serveuse.
  - 4. Je fais attention pour ne pas heurter les sentiments des autres même quand j'ai été moi-même blessé (e)\*.
  - 5. J'ai de la difficulté à dire "non" à un vendeur qui s'est donné beaucoup de mal pour me montrer des articles qui ne font pas mon affaire\*.
  - 6. Quand on me demande de faire quelque chose, j'insiste pour savoir pourquoi.
  - 7. Il y a des fois où j'ai le goût d'avoir une bonne et vigoureuse discussion.
  - 8. Dans mon milieu, je fais autant d'effort que les autres pour progresser.

- 9. Pour être franc, les gens abusent souvent de moi\*.
- 10. J'aime bien entreprendre des conversations avec de nouvelles connaissances et des étrangers.
- 11. Il m'arrive souvent de ne pas savoir comment m'exprimer en présence de personnes attrayantes de l'autre sexe\*.
- 12. J'hésiterai à faire des téléphones à des maisons d'affaires et à des institutions\*.
- 13. Je préfère procéder par lettre plutôt que par entrevue, pour faire une demande d'emploi ou une demande d'admission à une institution d'enseignement.
- 14. Je trouve embarrassant de devoir rapporter un objet au magasin\*.
- 15. Plutôt que d'exprimer ma contrariété à un proche parent respecté qui m'ennuie, j'aurai tendance à taire mes sentiments\*.
- 16. J'ai déjà évité de poser des questions de peur d'avoir l'air stupide\*.
- 17. Au cours d'une discussion serrée, j'ai parfois peur que ma réaction devienne tellement intense qu'elle se manifeste par des tremblements\*.
- 18. Si un conférencier renommé et respecté affirme quelque chose que je crois incorrect, je ferai malgré tout valoir mon point de vue à l'auditoire.
- 19. J'évite de marchander avec les commis et les vendeurs\*.
- 20. Lorsque j'ai fait quelque chose d'important ou de valable, je fais en sorte que les autres le sachent.
- 21. Je suis ouvert et franc quant à mes sentiments.
- 22. Si quelqu'un commence à répandre de fausses rumeurs et des histoires désobligeantes à mon sujet, je vais le (la) voir le plus tôt possible afin de "tirer cela au clair".
- 23. J'ai souvent de la difficulté à dire non\*.
- 24. J'ai tendance à taire mes émotions plutôt que de faire une scène\*.
- 25. Dans un restaurant ou ailleurs, je me plains si le service est mauvais.
- 26. Lorsqu'on me fait un compliment il m'arrive parfois de ne savoir que dire\*.
- 27. Si, dans un cinéma ou au cours d'une conférence, un couple assis près de moi parle trop fort, je leur demanderai de se taire ou d'aller parler ailleurs.
- 28. Quiconque essaie de se faufiler en avant de moi dans une file est mieux de s'attendre à une résistance vigoureuse de ma part.
- 29. J'exprime rapidement mes opinions.
- 30. Il y a des fois où je ne peux vraiment pas m'exprimer\*.

---

\* Item inversé

*N.B. Nous remercions le Dr S.A. Rathus et Academic Press Inc. d'avoir permis la publication de cette traduction, dont le texte anglais est paru dans Behavior Therapy, Volume 4.*

Le score total obtenu en corrigeant le questionnaire peut varier, en principe, de -90 (non-assertif) à 0 (moyennement assertif) à +90 (très assertif; agressif?). Ce score est obtenu en faisant la somme numérique des réponses à chacun des items après avoir changé le signe des items inversés.